

# Roman Pollak

---

## Poprawki tekstu w wydaniu "Ogrodu fraszek" Wacława Potockiego

---

Pamiętnik Biblioteki Kórnickiej 4, 173-179

---

1947

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez **Muzeum Historii Polski** w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

## POPRAWKI TEKSTU W WYDANIU „OGRODU FRASZEK“ WACŁAWA POTOCKIEGO

Rękopis „Ogrodu fraszek“, znajdujący się wśród Załuszcianów i wraz z nimi wędrujący dalekimi szlakami — znalazł się ostatecznie w Bibl. Narodowej w Warszawie przy ul. Rakowieckiej, skąd w czasie ostatniej wojny przeniesiono go do Bibl. Krasieńskich, gdzie uległ w końcu zniszczeniu po powstaniu warszawskim. Na szczęście Brückner wydał ten zbiór w dwóch tomach jeszcze w r. 1907.

Nie można powiedzieć, żeby warunki opracowania tej pierwszej edycji były pomyślne. Jak podaje Brückner w posłowie do tomu drugiego — rękopis został na czas krótki (zaledwie trzymiesięczny) wypożyczony z carskiej biblioteki do Lwowa, gdzie pospiesznie sporządzono odpis całości, przy czym jeden kopista przepisywał, a drugi rewidował tekst. Ludwik Bernacki czuwał nad wiernością odpisu pierwszego tomu dzieła, drugi zaś tom przygotował do druku z tegoż odpisu samże Brückner. Dostrzegł on — jak podaje — sporo błędów kopistów. Trzeba było odgadywać pierwotne brzmienie tekstu i wprowadzać poprawki już bez możliwości sprawdzenia ich w rękopisie. A przecież był to rękopis niezwykle czysty, staranny, czytelny. Brückner nie był zadowolony z tego wydania. Wcale obfite przypisy i dodany słowniczek miały w części powetować niedomogi. Na końcu drugiego tomu dołączono jeszcze „Poprawki prof. Czubka do tomu pierwszego“, niezawsze zresztą trafne, poczynione oczywiście również bez autopsji rękopisu. Recenzja St. Turowskiego w Pam. liter. VII z 1908 wskazała dalsze usterki. Tamże dodał Turowski bardzo pożyteczny „Indeks imion własnych“, spotykanych w zbiorze. Na tym też utknęły na dobre dalsze prace nad poprawnością tekstu. Mimo że rękopis wrócił do Warszawy i przez szereg lat był dostępny, nikt nie zajął się gruntowną rewizją wydania.

Gdzieś około r. 1925 sprowadziłem rękopis „Ogrodu“ do Bibl. Uniwersyteckiej w Poznaniu i tu zestawiałem tekst z Brücknerowym wydaniem, notując na marginesach mego egzemplarza wcale liczne odchylenia, opuszczenia, zmiany itd. Niestety — zamiast doraźnie ogłosić wyniki tej rewizji, odłożyłem na później tę drobiazgową robotę sądząc, że zwłoka nic jej nie zaszkodzi, skoro już raz rewizja tekstu została przeprowadzona.

Przyszła wojna. Z mojego księgozbioru ocalały tylko resztki. Z mego egzemplarza „Ogrodu fraszek“ ostał się tylko tom pierwszy, a drugi gdzieś się zawieruszył i wątpię, czy się kiedyś odnajdzie. Wobec zniszczenia rękopisu mój egzemplarz, poprawiony na podstawie autopsji, niepomierne zyskuje na wartości. Z niego też podaję tu co ważniejsze poprawki. Cyfra pierwsza oznacza stronicę, cyfra po przecinku — kolejny wiersz.

#### C z ę ś ć I.

2,16	wzięli pałaszem odkosza	70,2	Na zapuszczoną brodę
3,27	w piec nie leżą	72,3	Cóż czyni psia
8,6	Bog tworzył anioły	74,1	Dwadzieścia trzy
15,6	owego z figłami wygoli	76,5	nabawił jej
20,27	Gdy ani wagą	77,2	jedną po drugiej
24,1	Lekkić się obrok widzi	79	(tytuł) powierzchowna
30,34	dąb z żołądzi, sośnia rośnie z szyszki	85,16	Ożeniwszy
30,36	Na miejscu mchem obrasta kamień	W pierwotnym tytule tej fraszki (przypis do str. 46) zam. bezdzietnego winno być bezdzieckiego.	
31,10	Przyszło z śmiechu krolowi	87,4	Potną
36,2	nowe wyściela pielesze	87,8	w rysztołu
41,4	pod pokrywką brody	89,4	księża karzą
46,3	brwi na twarzy nie golą	90,11	zruci, to pies
55,7	choćbyś kołem walił	93,1	leżą muchy
56,28	wspomnię pańmatki	94,9	I wierę podobieństwo
59,8	dyabłu porwony bękarty	97,1	jastrząba
60,3	w jedno się zgromadzą	99,8	Radby się drugi zaraz
67,4	tylko, wiele i...szych	100,8	w świętych pismiech
68,22	zbywając niewczesnej przyjaźni		
68,23	zaświerzbi		

- 106,10 leda cyrulik  
107,8 z zadku  
109,10 Toż Pogroszowski  
109,14 Korcowy, nazad się nie włożą  
111,2 zażywszy  
113,31 Onoż moja  
116,1 powiedział  
125,17 czesie  
135,2 Przyczyną  
142,3 wszystkie, okrom gęby  
143,87 w maszkarze cieka  
144,4 Do Węgrow-em  
145,7 wyprzątał  
149,3 Porznelly  
151,14 opuszono  
156 (tytuł) Do przysiężce  
162,9 tka w garło  
163 (tytuł) monokula  
168,7 Rozumiałem  
168,12 porwie  
174,3 psując swojego  
174,14 Mija czcze polykając  
174,28 łagnąć  
174,44 Ślepej  
177,6 znam siłu  
177,7 Jako z bicza  
179,5 Rozumiem, że i teraz  
181,10 Jan to  
183,20 nas nawiąże  
184,4 przed nim  
184,5 nie zgrzeszy  
185,26 trzoma  
205,16 porwon  
208,1 najmilejsza  
211,8 rzek, w złośliwych  
213,8 Grzech, świat, pokusa i śmierć  
219,2 I sam jej  
224,1 w pismiech  
225,8 rozpasuje  
228,22 będę, Święty, Boży  
230,7 świecieś chorzał  
231,3 zjemy na wieczerzy  
237,9 Tedy kto  
237,20 owszem go odszczeka.  
241,11 kryją smocy  
244,10 nie ma części  
246,10 Strzyże owce  
248,12 żeby nie  
250,19 Za każdą winą  
251,4 w nocy nie zdjęty  
261,4 Złego  
263,9 każdej urodzi  
267,15 niechaj ci łuskę  
272,3 beczka i niejedna  
272,8 rozum spłocze  
276,1 O jakoż się tych czasow zagęścily  
278,8 Gdzie jednym brzytwy  
286,5 complicitas  
289,4 Płasnę ją  
292,6 nie miał i macierze  
292,23 pańmatce  
293,4 Już mi też w trumnie  
295,8 na granicę  
300,11 nad targ  
302,5 rowna słomie  
314,5 A jam był  
319,1 mędrszego  
322,15 takowych much, panie  
323,5 się w sam  
323,14 żebyć się

335,11	Jeżeli	401,41	Bo na cóż rzną, kark łomią
338,8	Nasadzawszy	401,87	prawie idzie wszystko
339,18	Więc pomyśli:	402,80	trojga miłością
340,5	I trafi i dosięgnie	403,14	purpurzy
341,2	Nic też dobrego	403,17	z pępia nie wyszły
341,7	pragnie cnoty	404,11	Porwon
342,5	Tamten Mojżesz	416,27	O hetmaniech
343,	(tytuł) Do nowożenia	428,3	Jan Odrowąs
352,1	Dojrąwszy	432,83	sobie zarobił
360,2	Piotr i Piotrowski	432,95	nie ma marsowego
360,3	głowa granie	437,8	kilkunastom
360,4	do serszeniej banie	437,20	Aż obie
363,23	Rznicie ze wstydem	440,1	Wejentow
363,38	ku Fordanu	440,36	łabęci
363,83	nic k rzeczy	440,37	łabęciem
363,92	w okazyej	443,30	nawidzieć
364,2	Z Doroszem	443,39	powrotnie
364,7	z lauru wieńca i z lewandy	443,82	nieruszonej
373,3	trefunkiem nie godzi	445,54	do urazy
379,8	kołnierz nie ciecze.	445,70	dla czegoż by Bog
380,3	grzeczną damą	446,2	Rzemienowice
380,18	gębie na trzy	457,5	ani uznać chmury
381,14	przetrzeźwiony	463,3	Jeśli krzemień
381,21	ma kawy liczyć	463,4	Wyiskrzywszy
381,31	skwarnie	468,7	trafi w drodze dołek
386,17	za trzewik	474,3	żebrząc u was
390,4	piec żywo	477,13	tam znaczną
395,22	czyścić za żywota	490,32	Silniejsze niż pragnienie
395,49	A ten z kozłem:	493,8	Nie mając już co
395,88	od świętej śmierci	493,26	ciosanym
400,12	kiedy mu pasamony bramuje po skorze	495,5	na sanie
401,31	już nic nie	496,13	czemużeście, że nie rzekę

## C z ę ś ć II.

1,26	Ustrzmiony	53,70	pomalutku
1,32	nielepiż mnie chodzić	56,10	z obozu? ej nie
1,93	Spuścić to	66,14	pewnie przypadnie
2,12	Doł kopie	69,1	mawiasz
2,41	już w paszy	72,4	Z młodu-ście
2,42	przekrzykuje	73,3	przez
3,2	Pańska aparencyja	74,57	Durny
3,51	oka nie zamruży	74,71	podłymi usnachty
6,28	były zawieszono	75,14	idą zdradą
10,3	goście wnęca	79,6	Ludziom Apollinowe
15,7	Potym uczyniel jaki między	79,10	albo ten być
15,26	wlecze się Poprudem	81,5	Rada paniom — (to był właściwie tytuł fraszki na str. 47 umieszczonej).
17,3	włócząc się płatkim	83,14	staczam
17,36	o wozie	88,23	sta, czerwony wziąwszy
23,4	Tknie wierzbinę	93,3	ten młody, ow stary
25,8	po Warszawie	93,21	ma iść w skoki
32,7	Waszecin się rodził	100,3	napisano
33,30	Pierwsze liczą na końcu	101	(tytuł): kędy doktor
37,3	warty	102,14	bez zuzłu
37,7	Dawszy je	105,5	dzicy
39,32	będąc Ciała i krwie	105,10	dwie karczmy
40,18	Choć w pierze	110,10	cudzołostwem. A ktoż ci
42,19	kładę	117,10	zaraz na początku
44,4	co mam	123,12	bierze we grzbiet
45,1	panna hoża	123,14	uszu ku
47,2	położył	124,19	Już mam być
50,1	wierę nie do ładu	126,25	wjedzie na nim
50,6	i lwią	130,2	cięższy żal cierpisz
51,8	niżli do łoznice	133,6	drugi ktory szkodzi
52,10	Dotąd w Łuznej samejem	137,6	niech chodzi
52,19	Ale to po	138,4	drewna szukać
53,48	fortuna zawsze stoi	146,4	regiestr
53,63	chromny i ułomny		

- 153,2 ważą miliony  
 160,2 nad bydło  
 170,32 poroście  
 171,2 byli Szarzy  
 182,2 wznidzie  
 190,40 zapamiętywa  
 192,4 Dość świeżo jeść  
 203,15 mu oporem  
 204,12 szkaradzie  
 216,4 obmowny i o ludziach  
 218,8 tynfy  
 223,24 tylko wieżą muły  
 224,9 rochmaniąc  
 231,10 łęptał  
 232,17 wczasowni  
 233,17 aż do marnej śmierci  
 233,25 czasu nie trawi  
 234,1 rąbią  
 237,16 zmrużone  
 241,12 do siedmi  
 241,16 uzłocić  
 243,11 co jeść i co  
 243,24 koniec braku  
 247,1 rodząc  
 258,8 wjadą gody  
 261,28 wiecznej śmierci  
 262,2 ciała odziewa  
 262,37 natchnąwszy ducha  
 262,49 obrzezce  
 262,83 ognia z nią, inaczej nie odbierze  
 271,3 Czech wody  
 271,14 rozumiem  
 273,88 mający go, wścicze  
 273,54 wieprzem, osłem, wołem.  
 275,5 a ten zaś
- 276,34 (tytuł) Do towarzysza  
 277,8 poprawić przezwiska  
 278,37 lubo rznętych  
 280,1 że się zaraz drzymie  
 282,4 karząc ją,  
 286,21 niememi by mnie trzeba  
 288,16 twe żarty  
 293,4 kwitnące drzewo  
 296,6 utaić  
 296,18 przepadł z tym  
 296,28 rzeczy wmowić  
 299,15 powiedaj  
 299,21 przezbyć  
 310,4 Oczy z oczema  
 312,6 Salomonow kościół  
 318,12 smarowidło kipi  
 325,4 światło  
 327,6 miną — Spisze  
 327,8 porożystych  
 327,10 jedzie z biczem  
 327,11 tejci  
 352,15 ten korzen i prędko  
 354,16 Kantynurem  
 354,26 pod niebem legł  
 354,224 kosę śmierci, grzechom żądła złomał  
 354,241 dosyć ma ta  
 354,261 zań leż nie  
 355,36 Mityrydatesowa  
 359,4 świni, woł krowie, koń  
 372,25 albo z niem w ziemię  
 372,49 coż swymi  
 372,76 lwow, orłow, krukow  
 375,12 darmo po kątach  
 375,14 owi a ten  
 375,18 zaprzął, jako

377,18 księżą  
380,4 w pierwszym wieku  
394,1 lepszym  
396,14 światła  
398,1 co oto i  
410,25 przyczyniać  
414,6 Jeśli ony,  
429,2 odpowiedzią  
433,18 pobudkę  
434,27 dziecięciem dla płaczu  
435,26 Rękęć — gębęć  
438,15 żeby się gлотem  
440,21 Ujźremy tych usarzow  
445,23 księżej lat  
452,2 wojnie zasługi  
468,3 Że lepsze i bardziej  
474,4 pięćdziesiąt  
499,10 poimać  
500,90 częściej  
500,99 gdzieby

500,123 od bicza  
500,220 rychło w kruchcie  
500,260 Jako je wziął  
500,281 pomyśli, że na nim  
500,272 Oduście  
503,2 w twym języku  
503,3 nic do rzeczy  
504,2 wrog cię wżenie  
505,25 czyją by to winą  
511,57 z nim w zwadę  
511,82 Skryte strychy  
511,102 usłuchać

Nie odzyskawszy mego egzemplarza drugiego tomu Ogródu fraszek nie mogę niestety podać poprawek tekstu, jakie tam w nim na podstawie autopsji rękopisu Bibl. Narodowej poczyniłem. Nie przypominam też sobie dzisiaj, czy ich tam było więcej czy mniej niż w tomie pierwszym. W każdym razie i drugi tom nie był od nich wolny.

*Roman Pollak*